

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2011 — 1081

[C — 2009/15034]

12 FEVRIER 2009. — Loi portant assentiment au Protocole additionnel, signé à Rabat le 19 mars 2007, à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Protocole additionnel, signé à Rabat le 19 mars 2007, à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 février 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Notes

(1) *Session 2007-2008 et 2008-2009.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 3 octobre 2008, n° 4-940/1. — Rapport, n° 4-940/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote : séance du 4 décembre 2008.

Chambre.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 52-1649/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-1649/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote : séance du 29 janvier 2009.

(2) Ce protocole entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2011, conformément à son article 2.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2011 — 1081

[C — 2009/15034]

12 FEBRUARI 2009. — Wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol, ondertekend te Rabat op 19 maart 2007, bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Aanvullend Protocol, ondertekend te Rabat op 19 maart 2007, bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 februari 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Nota's

(1) *Zitting 2007-2008 en 2008-2009.*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 3 oktober 2008, nr. 4-940/1. — Verslag, nr. 4-940/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming : vergadering van 4 december 2008.

Kamer.

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-1649/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 52-1649/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming : vergadering van 29 januari 2009.

(2) Dit protocol treedt in werking op 1 mei 2011, overeenkomstig zijn artikel 2.

**Protocole additionnel à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997**

Préambule

Soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux Etats, et en particulier de renforcer la coopération juridique entre eux,

Désireux de régler d'un commun accord les questions relatives au transfèrement des personnes condamnées dans le respect des principes fondamentaux des droits de l'homme universellement reconnus,

Désireux de permettre aux condamnés de purger leur peine privative de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, afin de faciliter leur réinsertion sociale,

Déterminés dans cet esprit, à s'accorder mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente convention, la coopération la plus large en ce qui concerne tant l'assistance aux personnes détenues, que le transfèrement des personnes condamnées à des peines privatives de liberté,

Ont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées du 7 juillet 1997 est complétée par un article 5bis :

§ 1. Si la personne condamnée fait également l'objet d'une mesure d'expulsion, de remise à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation, cette personne condamnée sera, dans les meilleurs délais, transférée sans son consentement vers l'Etat d'exécution.

Les mesures précitées doivent émaner d'une autorité compétente et être définitives en ce que le condamné a épuisé toutes les voies de recours internes et suspensives de la décision.

§ 2. La décision ne s'applique pas au condamné :

- né dans l'Etat de condamnation ou qui y soit installé à un âge ne dépassant pas 12 ans et qui y ait résidé depuis;
- bénéficiant du statut de réfugié;
- ayant séjourné de manière ininterrompue sur le territoire de l'Etat de condamnation pendant cinq années;
- exerçant avant la décision d'expulsion dans l'Etat de condamnation une autorité parentale en sa qualité de père, mère, de tuteur légal vis-à-vis d'au moins un enfant séjournant de manière habituelle dans l'Etat de condamnation;
- répondant à toutes les conditions à même de lui octroyer la nationalité de l'Etat de condamnation;
- lié à un citoyen ou citoyenne de l'Etat de condamnation par un acte de mariage conclu avant la décision d'expulsion;
- dont le père ou la mère réside de manière habituelle et régulière dans l'Etat de condamnation;
- qui, lors d'un séjour habituel dans l'Etat de condamnation, a été victime d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle et qui bénéficie d'une rente viagère de l'Etat de condamnation;
- qui, lors d'un séjour habituel dans l'Etat de condamnation est atteint d'une maladie grave ou dont la prise en charge ne peut s'effectuer dans l'Etat d'exécution.

**Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonnisde personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997**

Preambule

Ernaar strevend de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen beide Staten, inzonderheid de gerechtelijke samenwerking tussen beiden te bevorderen,

Ernaar strevend in gemeen overleg de aangelegenheden betreffende de overbrenging van gevonnisde personen te regelen met eerbied voor de universeel erkende fundamentele mensenrechtenbeginselen,

Ernaar strevend gevonnisde personen de mogelijkheid te bieden hun vrijheidsberovende straf te ondergaan in het land waarvan zij onderdaan zijn, teneinde hun resocialisatie te vergemakkelijken,

Vastbesloten elkaar, volgens de regels en onder de voorwaarden bepaald in deze Overeenkomst, de ruimst mogelijke samenwerking te verlenen zowel betreffende bijstand aan gedetineerde personen, als betreffende de overbrenging van personen veroordeeld tot vrijheidsberovende straffen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonnisde personen van 7 juli 1997 wordt aangevuld met een artikel 5bis :

§ 1. Indien voor de gevonnisde persoon tevens een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt of enige andere maatregel krachtens welke het aan die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling te verblijven, wordt deze gevonnisde persoon zonder zijn instemming onverwijld naar de Staat van tenuitvoerlegging overgebracht.

Voorname bevelen of maatregelen moeten uitgaan van een bevoegde autoriteit en definitief zijn. De gevonnisde persoon moet alle nationale rechtsmiddelen die de beslissing opschorten, hebben uitgeput.

§ 2. De beslissing is niet toepasselijk op de gevonnisde persoon :

- die in de Staat van veroordeling is geboren of die zich daar uiterlijk op de leeftijd van 12 jaar heeft gevestigd en er sedertdien verblijft;
- die de vluchtelingenstatus heeft verkregen;
- die gedurende vijf jaar ononderbroken op het grondgebied van de Staat van veroordeling heeft verbleven;
- die vóór de beslissing tot uitzetting in de Staat van veroordeling ouderlijk gezag uitoefende als vader, moeder of wettelijke voogd ten aanzien van ten minste één kind dat zijn gewone verblijfplaats heeft in de Staat van veroordeling;
- die aan alle voorwaarden voldoet waardoor hem de nationaliteit van de Staat van veroordeling kan worden toegekend;
- die verbonden is met een burger van de Staat van veroordeling door een vóór de beslissing tot uitzetting gesloten akte van huwelijk;
- van wie de vader of moeder zijn of haar vaste en gewone verblijfplaats in de Staat van veroordeling heeft;
- die tijdens een gewoon verblijf in de Staat van veroordeling het slachtoffer is geweest van een arbeidsongeval of beroepsziekte en die een lijfrente van de Staat van veroordeling ontvangt;
- die tijdens een gewoon verblijf in de Staat van veroordeling een ernstige ziekte heeft gekregen of die niet kan worden verzorgd in de Staat van tenuitvoerlegging.

Dans toutes les hypothèses, l'Etat de condamnation pourra refuser un tel transfèrement lorsque, à son estime, la personne condamnée résidait habituellement sur son territoire lors de son arrestation.

§ 3. L'Etat de condamnation recueille toutefois l'avis de la personne condamnée et en tient compte dans sa décision.

§ 4. L'Etat d'exécution statue sans délai et sans autres formalités sur le transfèrement et prend en collaboration avec l'Etat de condamnation sans délai les mesures pour assurer le transfèrement, sauf si un des motifs obligatoires de refus repris au § 2 du présent article et à l'article 6 est d'application ou si une des conditions mentionnées à l'article 5 a), b), c) et e) n'est pas remplie.

Sans préjudice des dispositions du premier alinéa, lorsque l'une des Parties en formule le besoin, l'Etat d'exécution et l'Etat de condamnation se concertent dans un délai raisonnable sur la situation des personnes pouvant faire l'objet d'un transfèrement sans leur consentement ainsi que sur leur nombre.

§ 5. Si l'Etat d'exécution veut s'appuyer sur un des motifs facultatifs de refus énumérés à l'article 7, il se concerta avec l'Etat de condamnation et le prie, le cas échéant, de lui transmettre sans délai les données complémentaires nécessaires.

§ 6. La demande de transfèrement contient, en dérogation à l'article 18 in fine, un document reprenant l'avis de la personne condamnée

§ 7. Sans préjudice de l'article 19, la demande de transfèrement reprend également un document ou une déclaration dont il apparaît que la personne condamnée fait l'objet d'une mesure d'expulsion, de remise à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation.

§ 8. En dérogation à l'article 23, l'Etat de condamnation supporte les frais du transfèrement qui intervient sans l'accord de la personne condamnée.

§ 9. La présente procédure de transfèrement ne trouve pas à s'appliquer aux condamnés visés par l'article 5, d).

#### Dispositions finales

##### Article 2

§ 1<sup>er</sup>. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent protocole additionnel. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

§ 2. Le présent protocole additionnel est conclu pour une durée illimitée.

§ 3. Chacune des parties contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception de sa notification par l'autre partie contractante.

En foi de quoi, les représentants des deux Etats, autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole additionnel et y ont apposé leur sceau.

Fait à Rabat, le 19 mars 2007, en doubles exemplaires, en langues néerlandaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

De Staat van veroordeling kan in alle gevallen een dergelijke overbrenging weigeren wanneer hij van oordeel is dat de gevonniste persoon op het tijdstip van zijn aanhouding zijn gewone verblijfplaats had op zijn grondgebied.

§ 3. De Staat van veroordeling vraagt evenwel de mening van de gevonniste persoon en houdt daarmee rekening bij zijn beslissing.

§ 4. De Staat van tenuitvoerlegging beslist onverwijld en zonder andere formaliteiten over de overbrenging en neemt in samenwerking met de Staat van veroordeling onverwijld maatregelen om over te gaan tot overbrenging, tenzij een van de verplichte weigeringsgronden bedoeld in § 2 van dit artikel en in artikel 6 van toepassing is of een van de voorwaarden bedoeld in artikel 5, a), b), c) en e), niet is vervuld.

Onverminderd het bepaalde in het eerste lid plegen de Staat van tenuitvoerlegging en de Staat van veroordeling, wanneer een van de Partijen de behoefte daartoe formuleert, binnen een redelijke termijn overleg over de situatie van de personen die kunnen worden overgebracht zonder hun instemming, evenals over hun aantal.

§ 5. Indien de Staat van tenuitvoerlegging zich wil baseren op een van de in artikel 7 bedoelde facultatieve weigeringsgronden, pleegt hij overleg met de Staat van veroordeling en vraagt in voorkomend geval aan de Staat van veroordeling dat deze hem onverwijld de nodige aanvullende gegevens bezorgt.

§ 6. Het verzoek tot overbrenging bevat in afwijking van artikel 18 in fine een document met de mening van de gevonniste persoon.

§ 7. Onverminderd artikel 19 bevat het verzoek tot overbrenging tevens een document of verklaring waaruit blijkt dat voor de gevonniste persoon een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt of enige andere maatregel krachtens welke het aan die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling te verblijven.

§ 8. In afwijking van artikel 23 draagt de Staat van veroordeling de kosten van de overbrenging die geschiedt zonder de instemming van de gevonniste persoon.

§ 9. Deze overbrengingsprocedure mag niet worden toegepast op de gevonniste personen bedoeld in artikel 5, d).

#### Slotbepalingen

##### Artikel 2

§ 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft aan de andere Partij kennis van de vervulling van de luidens haar grondwet vereiste procedures betreffende de inwerkingtreding van dit Aanvullend Protocol. Dit Aanvullend Protocol gaat in de eerste dag van de tweede maand die volgt op de laatste kennisgeving.

§ 2. Dit Aanvullend Protocol is gesloten voor onbeperkte duur.

§ 3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan het Protocol te allen tijde opzeggen, welke opzegging van kracht wordt een jaar na het tijdstip waarop de andere Overeenkomstsluitende Partij de kennisgeving van de opzegging heeft ontvangen.

Ten blijke waarvan, de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van beide Staten dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend en eraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Rabat, op 19 maart 2007, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Arabische en de Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2011 — 1082

[C — 2009/15039]

16 FEVRIER 2009. — Loi portant assentiment au Protocole additionnel, signé à Rabat le 19 mars 2007, à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'entraide judiciaire en matière pénale, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2011 — 1082

[C — 2009/15039]

16 FEBRUARI 2009. — Wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol, ondertekend te Rabat op 19 maart 2007, bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.